

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Графова Ольга Игоревна**

Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)
Код УМК 97908

Утверждено
Протокол №5
от «25» марта 2022 г.

Пермь, 2022

1. Наименование дисциплины

Практический курс перевода (английский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

УК.3 Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Индикаторы

УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

ОПК.4 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Индикаторы

ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

ОПК.6 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Индикаторы

ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	8,9
Объем дисциплины (з.е.)	5
Объем дисциплины (ак.час.)	180
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	70
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	70
Самостоятельная работа (ак.час.)	110
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс перевода (английский язык). Первый учебный период

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами письменного перевода различных типов текста. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Входной контроль

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Тема 1. Особенности учебного текста. Перевод учебного текста с английского языка на русский

Основные понятия теории перевода. Переводимость. Инвариантность. Эквивалентность. Понятие об этапах процесса перевода. понятие единицы перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Грамматические проблемы перевода. Лексико-стилистические проблемы перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологическая характеристика учебного (учебно-научного) текста. Перевод учебного текста.

Тема 2. Особенности делового текста. Тексты юридической направленности. Перевод юридического текста

Транслатологические характеристики делового текста. Особенности юридического текста. Формирование навыков перевода юридического текста.

Тема 3. Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста

Транслатологические характеристики публицистического текста. Формирование навыков перевода публицистического текста.

Практический курс перевода (английский язык). Второй учебный период

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами письменного перевода различных типов текста. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Тема 2. Перевод специальных текстов

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Перевод специальных текстов в области международных и межгосударственных отношений. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.).

Тема 3. Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность

Способы смысловой компрессии текстов.

Общие теоретические сведения по переводческому реферированию в сфере общественно-политических публикаций на примере переводческих рефератов и аннотаций. Развитие навыков смыслового анализа текстов, извлечения информации, значимой для составления вторичных документов. Переводческое реферирование. Овладение навыками компрессирования содержания текстов и его языкового перекодирования при реферативном и аннотационном переводе. Основные принципы реферативного перевода. Обобщение и выделение наиболее важной информации. Разделы реферата. Его языковые особенности.

Аннотационный перевод. Содержание аннотации. Структура аннотации, ее языковые особенности.

Требования к оформлению реферата и аннотации. Другие виды референтской работы при переводе: составление справок, ведение досье и т.д.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
4. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Дополнительная:

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>
2. Усачева А. Н., Хайрова, С. Р., Серопегина, Т. В. Translation: Письменный перевод (английский язык): учеб. пособие / А. Н. Усачева, Хайрова, С. Р., Серопегина, Т. В. — Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. ун-та, 2005, ISBN 5-9669-0032-9. — 214. — Библиогр.: с. 210-211
3. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23789>
4. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/106765>
5. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие / В. Н. Базылев. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — ISBN 978-5-98079-973-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/39680>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://inosmi.ru/> Качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы

<https://web-3.ru/translations/> Портал переводчиков. Образцы переведенных официально-деловых документов

<https://inosmi.ru/> Иносми.ру

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс перевода (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.6

способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Знать функциональные возможности основных информационных и автоматических систем перевода; уметь применять информационные и автоматические системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ; владеть навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные общие и отраслевые электронные словари; умеет ориентироваться среди электронных словарей и выбирать инструментарий в соответствии с типом текста и ситуацией перевода; не владеет навыками анализа контекстуального значения единиц на основе анализа статей общих и отраслевых словарей</p> <p align="center">Хорошо Знает основные общие и отраслевые электронные словари; умеет ориентироваться среди электронных словарей и выбирать инструментарий в соответствии с типом текста и ситуацией перевода; владеет навыками анализа контекстуального значения единиц на основе анализа статей общих и отраслевых словарей, допуская отдельные случаи буквализма или неточности интерпретации значения единиц</p> <p align="center">Отлично Знает основные общие и отраслевые электронные словари; умеет ориентироваться среди электронных словарей и выбирать инструментарий в соответствии с типом текста и ситуацией перевода; владеет навыками анализа контекстуального значения единиц на основе анализа статей общих и отраслевых словарей</p>

ОПК.4

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Знать понятие эквивалентности перевода и методы и приема ее достижения; уметь применять адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности перевода; владеть пониманием относительной сущности эквивалентности перевода	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает понятие эквивалентности перевода и методы и приема ее достижения; умеет применять методы и приемы перевода, но не достигает эквивалентности перевода; не владеет пониманием относительной сущности эквивалентности перевода Хорошо Знает понятие эквивалентности перевода и методы и приема ее достижения; умеет применять адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности перевода; не владеет пониманием относительной сущности эквивалентности перевода, допуская отдельные ошибки интерпретации ИТ и перевода Отлично Знает понятие эквивалентности перевода и методы и приема ее достижения; умеет применять адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет пониманием относительной сущности эквивалентности перевода

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Знать основы дискурсивного подхода к анализу текста; уметь выявлять и анализировать дискурсивные характеристики ИТ в переводческой деятельности; владеть навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текста	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает основы дискурсивного подхода к анализу текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ, но не умеет анализировать их и использовать в переводческой деятельности; не владеет

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текста</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы дискурсивного подхода к анализу текста; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики ИТ в переводческой деятельности; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текста, допуская отдельные ошибки перевода</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы дискурсивного подхода к анализу текста; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики ИТ в переводческой деятельности; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текста</p>
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Знать основные этапы переводческой деятельности, основы пред- и постпереводческого анализа; уметь применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеть навыками литературного редактирования текста перевода</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает основные этапы переводческой деятельности, основы пред- и постпереводческого анализа; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ, но анализ имеет поверхностный характер; не владеет навыками литературного редактирования текста перевода</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные этапы переводческой деятельности, основы пред- и постпереводческого анализа; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования текста перевода, допуская отдельные стилистические недочеты редактирования текста</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные этапы переводческой деятельности, основы пред- и постпереводческого анализа; умеет применять методику предпереводческого</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p align="center">Отлично</p> анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования текста перевода

УК.3

Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p>	<p>Знать сущность и виды переводческой деятельности; уметь осуществлять письменный перевод в академических и профессиональных целях; владеть переводческими трансформациями</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <p align="center">Удовлетворительн</p> Знает сущность и виды переводческой деятельности; затрудняется осуществлять письменный перевод в академических и профессиональных целях, допускает множественные смысловые ошибки; не владеет переводческими трансформациями <p align="center">Хорошо</p> Знает сущность и виды переводческой деятельности; умеет осуществлять письменный перевод в академических и профессиональных целях, допуская отдельные ошибки перевода; владеет переводческими трансформациями, но допускает единичные неточности в выборе приема или его применении <p align="center">Отлично</p> Знает сущность и виды переводческой деятельности; умеет осуществлять письменный перевод в академических и профессиональных целях; владеет переводческими трансформациями

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль Входное тестирование	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.
УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности	Тема 1. Особенности учебного текста. Перевод учебного текста с английского языка на русский Письменное контрольное мероприятие	Знание основных этапов процесса перевода, переводческих трансформаций, специфики перевода в зависимости от типа текста. Умение осуществлять перевод учебного текста, исходя из его транслатологических характеристик. Владение элементарными переводческими приемами и трансформациями в условиях письменного перевода учебного текста.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Тема 2. Особенности делового текста. Тексты юридической направленности. Перевод юридического текста</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных этапов процесса перевода, переводческих трансформаций, специфики перевода в зависимости от типа текста. Умение осуществлять перевод юридического текста, исходя из его транслатологических характеристик. Владение переводческими приемами и трансформациями в условиях письменного перевода юридического текста, навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Тема 3. Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных этапов процесса перевода, переводческих трансформаций, специфики перевода в зависимости от типа текста. Умение осуществлять перевод публицистического текста, исходя из его транслатологических характеристик. Владение переводческими приемами и трансформациями в условиях письменного перевода публицистического текста, навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Не более одной стилистической ошибки	1.5
Не более одной фактологической ошибки	1.5
Не более одной грамматической ошибки	1
Не более одной лексической ошибки	1

Тема 1. Особенности учебного текста. Перевод учебного текста с английского языка на русский

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста	13
Создание текста перевода	10
Обоснование осуществленных переводческих трансформаций	7

Тема 2. Особенности делового текста. Тексты юридической направленности. Перевод юридического текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	13
Соблюдение норм лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	10
Выполнение предпереводческого анализа текста оригинала и постпереводческого анализа текста по схеме	7

Тема 3. Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста	17
Выбор стратегии и методологии перевода	13
Владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методологии устного последовательного перевода и перевода с листа. Умение понимать исходный текст и оптимально компрессировать его в переводе. Владение базовыми навыками устного последовательного перевода с краткой записью и переводом с листа.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Тема 2.Перевод специальных текстов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание особенностей письменного перевода в специальных областях.</p> <p>Умение использовать современный переводческий инструментарий.</p> <p>Владение навыками перевода текстов в области международных отношений; владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов для определения типа текста, его источника, интенций автора и смысловой ситуации.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Тема 3.Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основ письменного и устного последовательного перевода. Умение выполнить письменный перевод (2-2,5 тыс. знаков, текст информативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему). Владение базовыми навыками устного последовательного перевода (с предварительной подготовкой и элементами краткой записи), навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст, оптимально компрессирует его в переводе и переводит на основе краткой переводческой записи	13
Осуществляет устный последовательный перевод с сокращенной переводческой записью	10
Демонстрирует базовые навыки перевода с листа	7

Тема 2.Перевод специальных текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	13
Соблюдение норм лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	10
Выполнение предпереводческого анализа текста оригинала и постпереводческого анализа текста по схеме	7

Тема 3.Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Письменный перевод текста информативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему	17
Устный последовательный перевод (с предварительной подготовкой и элементами краткой записи).	13
Демонстрирует сформированное представление об основах письменного и устного последовательное перевода.	10